

Грамота № 730

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1150, на уровне пласта 7 (глубина 1,20–1,40 м), в напластованиях усадьбы И. Это лист бересты, обрезанный со всех сторон. В левой верхней части листа расположена короткая запись:

(...)затриногатѣВ

Это могла быть самостоятельная запись или конец более длинного текста, впоследствии разрезанного.

Почерк — тот же, что в грамоте № 686, найденной на той же усадьбе в слоях середины 50-х — середины 90-х гг. XII в. (см. НГБ 1984–89, с. 70).

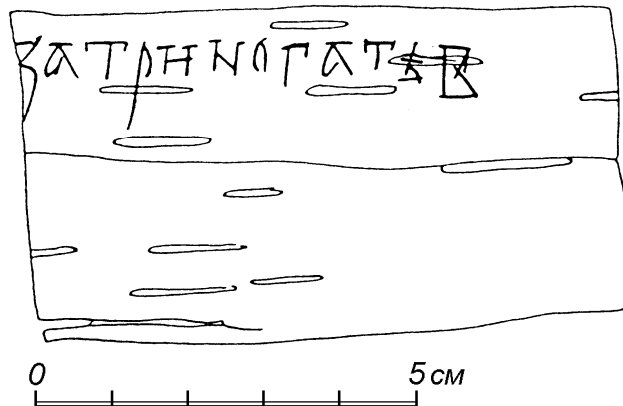
Длина 7,8 см, ширина 4,3 см.

Стратиграфическая дата: 40-е гг. XII — начало 10-х гг. XIII в.

Текст легко делится на слова: (...) **За три ногатъ 2.**

Каких-то предметов было приобретено за три ногаты два.

Интересна запись цифры '2': при букве В нет ни титла, ни точек, но сама эта буква вдвое больше остальных.



Прорись грамоты № 730

Грамота № 731

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1141, на уровне пласта 7 (глубина 1,30–1,35 м), в напластованиях усадьбы П. Это целое письмо из пяти строк:

ПОКЛАНАНИЕ ѿ АНОКѢ СО СЪЛАТОЮ КО АРИНѢ. ХОЦѢТЬ ТИ ТВОЕГО ДѢТАТИ
ЦЬ. О СВА(А)ТО ЖЬ ТИ ЕСТЬ ХОЦЬ. А ЖЬ ХОЦЬШИ, ВО БРОЗѢ ЖЬ СЕДЬ БѢДИ. И АЛА ЕСМО СА ЕМѢ ПО РѢКѢ,
АКО ТЫ СИ МЛОВАЛА ЕМѢ: ТЫ ДНИ ПРИДЬШИ ТОМО ДНИ ПОИМѢ. И НѢ ЛИ ТИ ТАМО ПОВОИЦА, А КРЬВОШИ ПРИСОЛИ.
А КОДЬ ТИ МНѢ ХЛѢБЪ, ТѢ И ТОБѢ.

В *хоцѣши* (строка 2) *ц* написано поверх незаконченного *т*. *Седь* (строка 2) переделано из *сдь*. В *по рѣкѣ* (строка 3) *п* написано поверх *ѣ*. В *емѣ* (там же) *ѣ* было пропущено и вписано над строкой. В *крѣвоши* (строка 4) после *крѣ* зачеркнуты буквы *ни* (т. е. вначале был выписан императив *крѣни*).

Длина 28,2 см, ширина 4,4 см.

Стратиграфическая дата: 40-е гг. XII в. — нач. 1210-х гг. (предпочт. сер. 50-х — сер. 90-х гг. XII в.). Вне-стратиграфическая оценка: середина — вторая половина XII в.

Грамота делится на слова следующим образом:

Покланание ѿ Анокѣ со Сълатою ко Аринѣ. Хоцѣть ти твоего дѣтатиць. О св(а)то жь ти есть хоцѣ. Ажъ хоцѣши, во брозѣ жь седь бѣди. И ала есмо са емѣ по рѣкѣ, ако ты си мловила емѣ: «Ты дни при-дѣши, томо дни поимѣ». И нѣ ли ти тамо повоица, а крѣвоши присоли. А кодь ти мнѣ хлѣбъ, тѣ и тобѣ.

Хоцѣ вместо *хоцѣ* — описка (возможно, первое *ц* вышло похожим на *и* и автор решил написать *ц* снова). В форме *крѣвоши* (вместо правильного *кривоши*), переделанной из *крѣни* (см. выше), автор забыл исправить *ь* на *и*.

Перевод: 'Поклон от Янки с Селятой Ярине. Хочет-таки детище твоего (т. е. того, что ты имеешь, что ты предлагаешь). К празднику еѣ хочет. Пожалуйста, срочно будь здесь. А я обещала ему свое согласие [на то, что-бы было], как ты сказала ему давеча: «Придешь — в тот же день сосватаю». А если у тебя там нет повойничка, то купи и пришли. А где мне хлеб, там и тебе'.